

Девяносто четвёртый урок

94

Текст:	Интервью с Путиным - 1
Грамматика:	94.А Неполный пять
	94.Б Losing/Gaining Weight
	94.В Getting Fired / Quitting
	94.Г "Empty" Давай(те)

Интервью с Путиным - 1

На этой неделе мы будем читать отрывки из разных интервью с Владимиром Владимировичем Путиным, президентом России.



- 1 Вы пришли в КГБ в 1975 году, а окончательно **увóлились** оттуда в 1991-м.
- 2 Шестна́дцать лет. Ско́лько из них за границей?
- 3 **Непо́лных*** пять. Я рабо́тал то́лько в ГДР, в Дрездене. Мы прие́хали туда́ в 1985 году, а
- 4 уе́хали уже́ по́сле **паде́ния Берли́нской стены́**, в 1990-м.

- 5 Хотéлось за границу?
- 6 Хотéлось.

- 7 Но ведь в ГДР, да и в други́х соцстра́нах, КГБ рабо́тал практи́чески официа́льно. Как
- 8 сказа́л один из ва́ших бы́вших колле́г, ГДР - это прови́нция, с то́чки зре́ния
- 9 разведрáботы.
- 10 Наверное. Впрóчем, и Ленингра́д, с э́той то́чки зре́ния, прови́нция. Но в э́тих прови́нциях у
- 11 меня́ всегда́ всё бы́ло успе́шно.

- 12 Жизнь-то в ГДР, наве́рное, была́ лу́чше, чем в Пíтере?
- 13 Да, мы прие́хали из Росси́и, где о́череди и дефи́цит, а там всего́ бы́ло мно́го. Тут-то я
- 14 килогра́ммов двена́дцать и **приба́вил**. Стал ве́сить во́семьдесят пять.

- 15 А сейча́с ско́лько ве́сите?
- 16 Се́мьдесят пять.

- 17 Что же вы там так **распусти́лись**?
- 18 **Дава́йте*** я че́стно скажу́...

- 19 Пíво?
- 20 Конéчно! Мы регуля́рно е́здили в ма́ленький городи́шко Ра́деберг, а там был оди́н из лу́чших
- 21 пивни́х заво́дов в Восто́чной Герма́нии. Я брал тако́й балло́н на три с ли́шним ли́тра. Пíво в
- 22 него́ налива́ешь, пото́м кра́ник нажима́ешь - и пьёшь, как из бо́чки. Вот и получа́лось в
- 23 неде́лю регуля́рно 3,8 ли́тра пíва. И до рабо́ты два шага́ от до́ма, так что ли́шние кало́рии не
- 24 **сбро́сишь**.

25 И никакого спорта?

26 У нас там не было для этого **условий**. Да и работали очень много.

27 Если немецкая контрразведка, как вы говорите, знает всё о вашей деятельности в
28 ГДР, то это означает, что она знает всё и о тех, с кем работали вы и разведгруппа.
29 Вся ваша агентура провалена?

30 Мы всё **уничтожили**, все наши связи, контакты, все наши агентурные сети. Я лично сжёг
31 огромное количество материалов. Мы жгли столько, что печка лопнула.

32 Жгли днём и ночью. Всё наиболее ценное было вывезено в Москву. Но оперативного
33 значения и интереса уже не представляло - все контакты прерваны, работа с источниками
34 информации прекращена по соображениям безопасности, материалы уничтожены или сданы
35 в архив. Аминь!

36 Вы действительно чуть ли не с пелёнок хотели быть **разведчиком**?

37 Да нет, я вполне реально подумывал о лётном училище, правда, гражданской авиации.
38 Литературу начал читать, журнал выписал. А потом в середине девятого класса вот
39 увлёкся...

40 Книжки, кино? "Щит и меч"?

41 "Щит и меч". И это был не просто так выбор, не просто захотелось. Я посмотрел даже
42 здание, где находится КГБ, то есть я конкретно занимался этим вопросом. И это ещё не всё.
43 Я пошёл в приёмную управления КГБ. Вышел какой-то дядя. Как ни странно, выслушал
44 меня на полном серьёзе и сказал: "Отрадно, конечно, но есть несколько моментов. Скажу
45 честно. Первое - мы инициативников не берём. Второе - мы берём после армии или после
46 окончания гражданского вуза людей уже с высшим образованием". Я, естественно,
47 поинтересовался, после какого вуза. "После любого". - "А всё же предпочтительнее какой?" -
48 "Юридический". - "Понял". Я поступил на юрфак ЛГУ.

Словарь –Путин - 1

	отрывок (о)	<i>excerpt</i>
	интервью	<i>guess</i>
1	окончательный	<i>final</i>
1	увольняй+...ся // увóли+...ся	<i>leave a position; quit</i>
3	непóльных	<i>not quite; just less than (See grammar)</i>
3	ГДР Германская Демократическая Республика	<i>the former East Germany</i>
4	падéние Берли́нской стéны	<i>figure this out</i>
7	соцстáны	<i>социалисти́ческие стáны</i>
8	коллéга	<i>colleague</i>
9	тóчка зрéния с тóчки зрéния + <i>genitive</i>	<i>point of view</i> <i>from the point of</i>
9	равéд- развéдка развéдчик (See line 36)	prefix for развéдка <i>intelligence service</i> <i>intelligence agent</i>
13	дефи́цит	<i>shortage</i>
14	прибавляй+ // прибáви+	<i>add; gain (See grammar)</i>
17	что же	here: как; почему́
17	распу́скай+..ся // распу́сти+...ся	<i>let oneself go; become undisciplined</i>
21	балло́н	<i>some sort of glass or plastic container</i>
22	кра́н	<i>tap; nozzle</i>
22	нажима́й+ // {нажм+ / нажа́+}	<i>squeeze</i>
22	бо́чка	<i>barrel</i>
22	получа́й+..ся // получи́+...ся	<i>come to pass; occur</i>
23	шаг два шага́ от в двух шага́х от	<i>step</i> <i>close by</i>
23	кало́рия	<i>guess</i>
24	сбрасывай+ // сброси+	<i>lose; throw off (See Grammar)</i>
26	усло́вия	<i>conditions</i>
27	контрразвéдка	<i>counterintelligence</i>
27	де́ятельность	<i>activity</i>
28	означа́ет	<i>mean; signify</i>
29	агенту́ра	<i>agents</i>
29	провали́+	here: <i>destroyed; become worthless</i>
30	уничтожа́й+ // уничтóжи+	<i>destroy</i>
30	связь (F)	<i>connection</i>
30	сеть (F)	<i>network</i>

31	пéчка	<i>stove</i>
31	лóпну+	<i>burst; break</i>
32	цéнное	<i>valuable</i>
33	значéние	<i>meaning</i>
33	представля́й+ // предста́ви+	<i>here: represent</i>
33	истóчник	<i>source</i>
34	соображéние	<i>here: reason; questions of</i>
34	безопаснóсть	<i>security</i>
35	амíнь	<i>Amen</i>
36	пелён/ка с пелёнок	<i>diaper</i> <i>from the cradle</i>
37	вполнé	<i>entirely; quite</i>
37	лётный	<i>aviation</i>
37	учи́лище	<i>≈ воéнный университет</i>
38	выпи́сывай+ // вы́писа+	<i>subscribe to</i>
39	увлекáй+...ся / увлéк+...ся (+ <i>instrumental</i>)	<i>get carried away; become keen on</i>
40	щит	<i>shield</i>
40	меч	<i>sword</i> «Щит и меч» refers to a very popular TV mini-series about a Soviet spy operating in Germany during WWII. The title itself refers to the KGB's emblem, a shield and sword.
41	прóсто так	<i>for no reason at all</i>
41	вы́бор	<i>choice</i>
43	приёмная	<i>reception room</i>
43	управлéние	<i>adminstration</i>
43	вы́слушивай+ // вы́слушай+	<i>hear someone out; listen to the end</i>
44	на пóльном серьёзе	<i>in complete seriousness</i>
44	отра́дно	<i>с удовóльствием</i>
45	инициатíвник	<i>person who comes on their own initiative</i>
46	вуз	<i>Вы́сшее Учёбное Заведéние</i> institution of higher learning
47	всё же	<i>in any case; still</i>
47	предпочтíтельный	<i>preferable</i>
48	ЛГУ	<i>Ленингра́дский Госуда́рственный Университéт</i>

94.A Adjectives Preceding Numbers: Неполных пять лет

In line three we find the phrase **неполных пять (лет)** *not quite five (years); just short of five (years)*. Let's look at this and related phrases in which an adjective *precedes* a number.

The thing that is peculiar about **неполных пять** is that the adjective is in genitive plural even though it *precedes* the number. Is this always so? No. Let's look at examples where the adjective precedes the number but appears in the same case as the number itself, not the genitive plural:

Это были мой три бывших мужей. (<i>Nom</i>)	<i>Those were my three ex-husbands.</i>
Она читала первые два романа Тургенева. (<i>Acc</i>)	<i>She read the first two novels of Turgenev.</i>
За последние три года он десять раз ездил в Москву. (<i>Acc</i>)	<i>Over the past three years he has travelled to Moscow ten times.</i>
Я говорил о первых трёх фильмах Кубрика. (<i>Prep</i>)	<i>I was talking about Kubrick first three films.</i>

So, what's up with genitive plural **неполных**? It turns out that a few adjectives that **modify the number itself**, as opposed to the entire noun phrase, must appear **before the number, in the genitive plural** – regardless of the number. Here are the most common adjectives that modify numbers:

Genitive Plural Adjectives Preceding Numbers	
неполных	<i>just less than; not quite</i>
добрых	<i>a good</i>
целых	<i>a whole</i>
каких-нибудь	<i>some (implies amount is small); measly</i>

Examples (read over carefully):

Мы были в Париже неполных две недели.	<i>We were in Paris for a little less than two weeks.</i>
Он выпил добрых шесть стаканов плохого вина.	<i>He drank a good six glasses of bad wine.*</i>
Он опоздал на целых полчаса.	<i>He was a whole half-hour late.</i>
До конца семестра осталось каких-нибудь шесть дней, а у тебя ещё ничего не сделано!	<i>There are just six days left until the end of the semester, and you don't have anything done!</i>

*The second adjective (**плохого**) makes it clear that **добрых** *good* refers to the number, and not the wine itself.



Переведите на русский:

1. We stood in line for a whole four hours.
2. She drank up a good ten bottles of beer.
3. I lived in Montreal for just less than two years.
4. He gave that poor woman a measly \$100.

94.Б Losing / Gaining Weight

In line 14 we find the phrase **килограммов двенадцать ... прибавил** *I gain around 12 kilograms*, then in line 24 we see **лишние калории не сбросишь** [*given this*] *one would not lose extra calories*. Let's look at the how to express *losing / gaining weight*.

To express the general idea of becoming heavier/thinner, you can use two *intransitive ЕЙ-Stem* verbs (built from adjectives):

худей+ // по-	<i>lose weight; become thin</i>
толстей+ // по-	<i>gain weight; become fat</i>

You can also specify *how much weight you lose / gain* with the following verbs:

сбрасывай+ // сброси+ + <i>amount</i>	<i>lose (amount)</i>
прибавляй+ // прибави+ + <i>amount-</i>	<i>gain (amount)</i>

The verb **сбрасывай+ / сброси+** consists of the root **брос** *throw* (**брас** in the imperfective – don't ask why), with the prefix **с-** *off, away from*. Examples of all four verbs:

Вера сильно похудела: сбросила двадцать килограммов за десять месяцев.

Vera lost a lot of weight. She lost 20 kilograms in 10 months.

+ По-моему, ты потолстел. - Да, я прибавил килограмма четыре.

+ It seems to me you gained weight. - Yes, I put on about 4 kilograms.

94.В Getting Fired / Quitting (Leave a Job)

In line one we find the phrase **а окончательно уволились оттуда в 1991-м** *and you finally left (your position at) the KGB in 1991*. Let's look at verbs of *firing* and *quitting* (leaving a job).

There is really just one verb for expressing these related ideas, which can be **тсся**. Without the suffix **ся**, the verb means *fire*; with **ся** it means *leave on one's own; quit*.

увольняй+ // уволить+ + <i>accusative</i>	<i>fire someone</i>
увольняй+...ся // уволить+...ся	<i>quit; leave a job</i>

Note that the transitive verb **увольняй+ // уволить+** normally appears in the *third-person plural* with no overt subject. Recall that such "Empty-They" phrases are often best translated with the passive.

+ Его уволили? - Нет он сам уволился. Ему не нравился его шеф.

+ Did he get fired? - No, he left on his own. He didn't like his boss.

Если бы ты выиграла в лотерею, ты бы уволилась со своей работы?

If you won the lottery, would you quit your job?

Я боюсь, что меня уволят.

I'm afraid I'm going to be fired.

Уже начинают увольнять инженеров.

They're already starting to fire engineers.

94.Г Давáй(те): Announcing Intention

In line 18 we find the phrase **Давáйте я чéстно скажú**, which corresponds best to *I'll tell you honestly...* Let's look at this use of **давáй(те)**.

Recall that last year we saw informal **давáй** and formal **давáйте** used as an *imperative* for **мы**, corresponding to *let's*. Recall that *imperfective verbs* after **давáй/те** appear in the *infinitive*, while *perfective verbs* are *conjugated* in the **мы** form:

Давáйте говорíть друг дрúгу комплименты.

Let's pay each other compliments.

Давáй забúдем об éтом.

Let's forget about this.

In the interview we find a different use of **давáй(те)**, which can be rather difficult to translate. Here **давáй(те)** serves to *announce the person's intention* and really does not add any specific meaning. Still, you will hear Russians use this “garbage” word fairly often, so don't panic if you hear **давáй(те)** and *let's* just doesn't make sense. Very often a *perfective verb* follows this use of **давáй(те)**. Some more examples:

Давáй я заплачú.

I'll pay.

Давáй я вúключú компúтер.

I'm going to go ahead and turn off the computer.

Давáй я доéм морóженое.

I'm going to finish the ice cream.



Переведíте на рúсский:

1. Did Vera get fired or did she quit?
2. He really let himself go (to pot) and gained 20 kilograms.
3. You look great! It seems to me you lost around 10 kilograms.
4. (*Here's my intention*) I'll tell you honestly.
5. It's so hard to lose weight and so easy to gain.
6. (*Here's my intention*) I'll destroy the documents.



Упражнение 1 Ответьте на вопросы

1. Сколько времени Путин работал в КБГ?
2. Где Путин служил? Почему он уехал оттуда?
3. Почему Путин прибавил килограмм(ов) двенадцать когда он жил в ГДР?
4. Что Путин сделал до того, как он уехал из ГДР?
5. Когда Путин решил, что хочет стать разведчиком?
6. На какой факультет Путин поступил? Почему он хотел именно на этот факультет?



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. I worked in a factory for not quite 5 years.
2. + You look great! You've lost weight! - I lost 10 kilograms.
3. Poor Seryozha got fired.
4. The conditions in the dorm were horrible.